

ロシア側
書簡

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認するとともに、この書簡をもって貴官の書簡の5にいうロシア連邦政府による支払の保証を確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年五月十六日にモスクワで

ロシア連邦

外務省第一次官 イーゴリ・S・イワノフ

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 小町恭士殿

(Russian Note)

Moscow, May 16, 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Note, as well as to confirm by this Note the guarantee by the Government of the Russian Federation of the payments referred to in the paragraph 5 of your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Igor S. Ivanov
First Deputy Minister
of Foreign Affairs
of the Russian Federation

Mr. Kyoji Komachi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Russian Federation

ロシアとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十六年四月二十五日、二十六日、二十七日、二十八日及び二十九日にパリで開催されたロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論並びに千九百九十二年四月二日にそれぞれ署名されたソヴェエト社会主義共和国連邦(以下「ソ連邦」という)の対外債務を確認するロシア連邦政府の宣言(以下「宣言」という)及び宣言に関連して発出された参加債権諸国政府の代表者による声明に基づき日本国政府の代表者とロシア連邦政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、同交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という)との間で千九百九十一年一月一日より前に締結された契約に基づきソ連邦政府又はソ連邦政府により法律上授權されたいずれかの団体が契約しているか又は保証したものであって、弁済期間が一年を超え、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務(宣言の対象となっている範囲内のものに限る)の元本及び契約上の利子(遅延利子を除く)の総額に適用される。前記の商業上の債務は以下「繰延商業債務」という。

- (a) 過去に繰り延べられなかった債務に関し、
- (i) 千九百九十六年一月一日から千九百九十六年十二月三十一日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子(遅延利子を除く)。

一九〇〇

(Japanese Note)

Moscow, May 16, 1997

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on April 25, 26, 27, 28 and 29, 1996, and the Declaration by the Government of the Russian Federation, acknowledging the foreign debts of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR") described therein, signed on April 2, 1993 (hereinafter referred to as "the Declaration"), as well as the Statement by the Representatives of the Governments of the Participating Creditor Countries issued in connection therewith, signed on April 2, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and interest (excluding late interest) on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted or guaranteed by the Government of the USSR or its legally authorized entities under the contracts concluded before January 1, 1991 between the Government of the USSR or its legally authorized entities on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan, to the extent covered by the Declaration. The commercial debts mentioned above are hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts":

- (a) For the debts not previously rescheduled,
- (i) the principal and contractual interest (excluding late interest) having fallen due between January 1, 1996 and December 31, 1996, both dates inclusive,

日本側書簡

債務救済措置の対象

(iii) 千九百九十七年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び契約上の利子（遅延利子を除く。）

(iii) 千九百九十八年一月一日から千九百九十八年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（遅延利子を除く。）並びに千九百九十九年一月一日から千九百九十九年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本及び契約上の利子（遅延利子を除く。）の四十パーセント

(b) 商業上の債務についての債務救済措置に関して千九百九十四年二月二十八日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）１及び２の規定、商業上の債務についての債務救済措置に関して千九百九十四年十一月二十七日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）１及び２の規定又は商業上の債務についての債務救済措置に関して千九百九十五年十一月三十日に日本国政府とロシア連邦政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）１の規定に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 千九百九十七年一月一日から千九百九十七年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する元本

(ii) 千九百九十八年一月一日から千九百九十九年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本

(2) 繰延商業債務は、日本円及び合衆国ドルによって契約された債務から成る。

(a) (i) (a) についての債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二十二億四千二百九十二万九千七百二十六円（二、二四二、九二九、七二六円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、一億二千三百十六万五千七百三十合衆国ドル七十三セント（一、二三、一六五、七二〇・七

ロシアとの二の債務救済措置取極

(ii) the principal and contractual interest (excluding late interest) having fallen or falling due between January 1, 1997 and December 31, 1997, both dates inclusive, and

(iii) the principal and contractual interest (excluding late interest) falling due between January 1, 1998 and December 31, 1998, both dates inclusive, and the forty per cent (40%) of the principal and contractual interest (excluding late interest) falling due between January 1, 1999 and March 31, 1999, both dates inclusive.

(b) For the debts previously rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on February 28, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on November 27, 1994 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), or the provisions of paragraph 1 of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation on November 30, 1995 concerning the debt relief measures with respect to the commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"),

(i) the principal having fallen or falling due between January 1, 1997 and December 31, 1997, both dates inclusive, and

(ii) the principal falling due between January 1, 1998 and March 31, 1999, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.

(a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion two hundred forty-two million nine hundred twenty-nine thousand seven hundred and twenty-six

ロシアとの二の債務救済措置取極

三合衆国ドル)と見積もられる。

(b) (1)(b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、八億十三百二十四万六千六百六十二円(八三、二四〇、六六二円)、また、合衆国ドルによって契約された債務については、三千九百七十九万九千九百九十四合衆国ドル(三九、七九一、九九四・二二合衆国ドル)と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府の関係当局とソ連邦対外経済活動銀行(以下「VEB」という。)が行う最終的照合の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、繰延商業債務を決済するため(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

(5) ロシア連邦政府は、繰延商業債務の総額を(7)に掲げる支払計画に従いVEBを通じて関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(6) 日本国政府は、商業上の関係債務が(7)に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

(7) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書Iに掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十八回の半年賦払により支払われる。

(8) (a) ロシア連邦政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限

一九〇二

yen (#2,242,929,726) for the debts contracted in Japanese yen and one hundred twenty-three million one hundred sixty-five thousand seven hundred and thirty United States dollars and seventy-three cents (\$123,165,730.73) for the debts contracted in United States dollars.

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at eight hundred thirteen million two hundred forty thousand six hundred and sixty-two yen (#813,240,662) for the debts contracted in Japanese yen and thirty-nine million seven hundred ninety-one thousand nine hundred and ninety-four United States dollars and twenty-two cents (\$39,791,994.22) for the debts contracted in United States dollars.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and Vnesheconombank of the USSR (hereinafter referred to as "VEB").

(4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(7) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in thirty-eight (38) semi-annual instalments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached to this Note.

(8) (a) The Government of the Russian Federation

り、(b)、(c)及び(d)に定めるところにより算定される利子を毎年二月二十日及び八月二十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十七年八月二十日に行われる。

(b)(i) 繰延商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という。)に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利(以下「LIBOR」という。)に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(ii) 毎年二月二十日及び八月二十日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間(両期日を含む。)を以下「金利特定期間」という。

(iii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用されるものを意味する。

(iv) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前の合衆国ドルによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(v) 繰延商業債務に関し、各最優遇金利又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

will pay to the Creditors, on February 20 and August 20 each year, interest to be calculated as described in (b), (c) and (d) below, accruing on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on August 20, 1997.

(b) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "prime rate") for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The dates February 20 and August 20 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(iii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iv) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in United States dollars on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.

(v) Concerning the Rescheduled Commercial Debts, each prime rate or LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

ロシアとの二の債務救済措置取極

一九〇四

(c) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(b)(i)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

(d) 関係債務が二の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(9)(a) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(8)(i)にいう利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(8)(i)にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(8)(i)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

支払猶予
商業債務
の支払

2(1) ロシア連邦政府は、従前の書簡I、II又はIIIの規定に従って過去に支払を猶予された次の債務の元本(以下「支払猶予商業債務」という)を(7)に掲げる支払計画に従って債権者に支払う。

(a)(i) 従前の書簡I 4の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十六年一月一日及び千九百九十六年七月一日に弁済期限の到来したもの。

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b) (1) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(9) (a) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) above.

(b) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (1) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

2. (1) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below, the principal of the following debts previously deferred in accordance with the provisions of the Previous Notes I, II or III (hereinafter referred to as "the Deferred Commercial Debts").

(a) (1) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes I, having fallen due on January 1, 1996 and July 1, 1996.

- (iii) 従前の書簡 I 4 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年一月一日に弁済期限の到来したもの。
- (iii) 従前の書簡 I 4 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年七月一日に弁済期限の到来するもの。
- (iv) 従前の書簡 I 4 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年一月一日、千九百九十八年七月一日及び千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来するもの。
- (v) 従前の書簡 I 5 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十六年一月一日及び千九百九十六年七月一日に弁済期限の到来したもの。
- (b) (i) 従前の書簡 II 4 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年九月三十日に弁済期限の到来するもの。
- (ii) 従前の書簡 II 4 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年三月三十一日、千九百九十八年九月三十日及び千九百九十九年三月三十一日に弁済期限の到来するもの。
- (iii) 従前の書簡 II 5 及び 6 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年九月三十日に弁済期限の到来するもの。
- (iv) 従前の書簡 II 5 及び 6 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年三月三十一日、千九百九十八年九月三十日及び千九百九十九年三月三十一日に弁済期限の到来するもの。
- (c) (i) 従前の書簡 III 2 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年十月三十一日に弁済期限の到来するもの。
- (ii) 従前の書簡 III 2 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年四月三十日及び千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来するもの。
- (iii) 従前の書簡 III 3 及び 4 の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来するもの。

ロシアとの二の債務救済措置取極

- (iii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes I, having fallen due on January 1, 1997.
- (iii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes I, falling due on July 1, 1997.
- (iv) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes I, falling due on January 1, 1998, July 1, 1998 and January 1, 1999.
- (v) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 5 of the Previous Notes I, having fallen due on January 1, 1996 and July 1, 1996.
- (b) (i) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes II, falling due on September 30, 1997.
- (ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes II, falling due on March 31, 1998, September 30, 1998 and March 31, 1999.
- (iii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6 of the Previous Notes II, falling due on March 31, 1998, September 30, 1998 and March 31, 1999.
- (iv) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6 of the Previous Notes II, falling due on October 31, 1997.
- (c) (i) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 2 of the Previous Notes III, falling due on October 31, 1997.
- (ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 2 of the Previous Notes III, falling due on April 30, 1998 and October 31, 1998.
- (iii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of

ロシアとの二の債務救済措置取極

一九〇六

(iv) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (a) 及び (c) 並びに 5 (7) (a) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十六年一月一日及び千九百九十六年七月一日に弁済期限の到来したもの。

(v) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (a) 及び (c) 並びに 5 (7) (a) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年一月一日に弁済期限の到来したもの。

(vi) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (a) 及び (c) 並びに 5 (7) (a) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年七月一日に弁済期限の到来したもの。

(vii) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (a) 及び (c) 並びに 5 (7) (a) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年一月一日、千九百九十八年七月一日及び千九百九十九年一月一日に弁済期限の到来するもの。

(viii) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (b) 及び (d) 並びに 5 (7) (b) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十七年十月三十一日に弁済期限の到来するもの。

(ix) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (b) 及び (d) 並びに 5 (7) (b) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年四月三十日及び千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来するもの。

(x) 従前の書簡Ⅲ 5 (ii) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十八年十月三十一日に弁済期限の到来するもの。

(2) 支払猶予商業債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによって契約された債務から成る。支払猶予商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百三十六億千七百四十五万三千九百四十円（一三、六一七、四五三、九四〇円）、合衆国ドルによって契約された債務については、二

the Previous Notes III, falling due on October 31, 1998.

(iv) The debts deferred in accordance with the provisions (a) and (c) of sub-paragraph (1) and (a) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, having fallen due on January 1, 1996 and July 1, 1996.

(v) The debts deferred in accordance with the provisions of (a) and (c) of sub-paragraph (1) and (a) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, having fallen due on January 1, 1997.

(vi) The debts deferred in accordance with the provisions of (a) and (c) of sub-paragraph (1) and (a) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on July 1, 1997.

(vii) The debts deferred in accordance with the provisions of (a) and (c) of sub-paragraph (1) and (a) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on January 1, 1998, July 1, 1998 and January 1, 1999.

(viii) The debts deferred in accordance with the provisions of (b) and (d) of sub-paragraph (1) and (b) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on October 31, 1997.

(ix) The debts deferred in accordance with the provisions of (b) and (d) of sub-paragraph (1) and (b) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on April 30, 1998 and October 31, 1998.

(x) The debts deferred in accordance with the provisions of sub-paragraph (10) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on October 31, 1998.

(2) The Deferred Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars as well as in German marks. The total amount of the Deferred Commercial Debts is estimated at thirteen billion six hundred seventeen million four hundred fifty-three thousand nine hundred and forty yen (¥13,617,453,940)

億五千八百九十四万七千八百五十九合衆国ドル十二セント(二五八、九四七、八五九・一一合衆国ドル)、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、五百九十四万八千八百六十五ドイツ・マルク二十四ペニヒ(五、九四八、八六五・二四ドイツ・マルク)と見積もられる。

(3) ②という総額は、日本国政府の関係当局とV E Bが行う最終的照合の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) ロシア連邦政府は、V E Bを通じて、支払猶予商業債務を決済するため⑦に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通告する。

(5) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務の総額を⑦に掲げる支払計画に従いV E Bを通じ関係契約によって指定された通貨により債権者に支払う。

(6) 日本国政府は、商業上の関係債務が⑦に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

(7) 支払猶予商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書Ⅱに掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十回の半年賦払により支払われる。

(8) (a) ロシア連邦政府は、支払猶予商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(b)、(c)及び(d)に定めるところにより算定される利子を毎年二月二十日及び八月二十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十七年八月二十日に行われる。

(b) (i) (1)(a)(i)及び(a)(ii)という債務に対し、従前の書簡Ⅰに規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、従前の書簡Ⅰ4(8)(c)(ii)という遅延

for the debts contracted in Japanese yen, two hundred fifty-eight million nine hundred forty-seven thousand eight hundred and fifty-nine United States dollars and eleven cents (\$258,947,859.11) for the debts contracted in United States dollars and five million nine hundred forty-eight thousand eight hundred and sixty-five German marks and twenty-four pfennig (DM5,948,865.24).

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.

(4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Deferred Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(5) The Government of the Russian Federation will pay the total amounts of the Deferred Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(7) Each of the debts composing the Deferred Commercial Debts will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached to this Note.

(8) (a) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on February 20 and August 20 each year, interest to be calculated as described in (b), (c) and (d) below, on each of the debts composing the Deferred Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on August 20, 1997.

(b) (i) The rate of interest on the debts referred to in (a) (i) and (a) (ii) of sub-paragraph (1) above, applied for the period between

ロシアとの二の債務救済措置取極

利子の率と同等の率となる。

(iii) (1)(a)(v)にいう債務に対し、従前の書簡Ⅰに規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、従前の書簡Ⅰ5(4)(b)にいう遅延利子の率と同等の率となる。

(iv) (1)(c)(iv)及び(c)(v)にいう債務に対し、従前の書簡Ⅲに規定された各々の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、従前の書簡Ⅲ5(9)(b)にいう遅延利子の率と同等の率となる。

(v) (1)(a)(i)、(a)(v)及び(c)(iv)にいう債務に対し、この書簡の交換の日から千九百九十八年二月十九日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利とし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORとする。

(vi) (1)(a)(ii)及び(c)(v)にいう債務に対し、この書簡の交換の日から千九百九十七年八月十九日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、(iv)にいう利子率と同等の率となる。

(vii) (1)(a)(i)、(a)(v)及び(c)(iv)にいう債務に対し、千九百九十八年二月二十日から適用される利子率は、

一九〇八

each due date stipulated in the Previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (c) (ii) of sub-paragraph (8) of paragraph 4 of the Previous Notes I.

(iii) The rate of interest on the debts referred to in (a) (v) of sub-paragraph (1) above, applied for the period between each due date stipulated in the Previous Notes I and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (b) of paragraph 5 of the Previous Notes I.

(iv) The rate of interest on the debts referred to in (c) (iv) and (c) (v) of sub-paragraph (1) above, applied for the period between each due date stipulated in the Previous Notes III and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of late interest referred to in (b) of sub-paragraph (9) of paragraph 5 of the Previous Notes III.

(v) The rate of interest on the debts referred to in (a) (i), (a) (v) and (c) (iv) of sub-paragraph (1) above, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and February 19, 1998, both dates inclusive, will be the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese Yen, the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(vi) The rate of interest on the debts referred to in (a) (ii) and (c) (v) of sub-paragraph (1) above, applied for the period between the date of exchange of the present Notes and August 19, 1997, both dates inclusive, will be the rate equal to the rate of interest referred to in (iv) above.

(vii) The rate of interest on the debts referred

日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(iv) (1)(a)(ii)及び(c)(v)にいう債務に対し、千九百九十七年八月二十日から適用される利子率は、(iv)にいう利子率と同等の率となる。

(v) 支払猶予商業債務(1)(a)(i)、(a)(ii)、(a)(v)、(c)(iv)及び(c)(v)にいう債務を除く(1)に対する利子率は、(iv)にいう利子率と同等の率となる。

(vi) 金利特定期間の一についてのドイツ・マルク預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の初日に先立つ二取引日前のドイツ・マルクによる六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

(x) 支払猶予商業債務に関し、各最優遇金利、合衆国ドル預金に対して適用される各LIBOR又はドイツ・マルク預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(c) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、(b)(i)、(ii)、(iii)、(iv)、(v)、(vi)又は(vii)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

to in (a) (i), (a) (v) and (c) (iv) of sub-paragraph (1) above, applied on and after February 20, 1998 will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(vii) The rate of interest on the debts referred to in (a) (ii) and (c) (v) of sub-paragraph (1) above, applied on and after August 20, 1997 will be the rate equal to the rate of interest referred to in (vi) above.

(viii) The rate of interest on the Deferred Commercial Debts (excluding the debts referred to in (a) (i), (a) (ii), (a) (v), (c) (iv) and (c) (v) of sub-paragraph (1) above) will be the rate equal to the rate of interest referred to in (vi) above.

(ix) The applicable LIBOR on German mark deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending in German marks on the second business day preceding the first day of the rate fixation period.

(x) Concerning the Deferred Commercial Debts, each prime rate, LIBOR on United States dollar deposits or LIBOR on German mark deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b) (i), (ii), (iii), (iv), (v), (vi) or

ロシアとの二の債務救済措置取極

一九一〇

(d) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(9)(a)(i) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画 (8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む。上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(8)(b)(ii)にいう利子率によって支払う。

(ii) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画 (8)(a)に掲げる利子の支払計画を含む。上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(8)(b)(ii)にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(8)(b)(ii)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(b)(i) (a)(i)の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十八年二月二十日に行われる(1)(a)(i)、(a)(iv)及び(c)(ii)にいう債務に対する(8)(a)に定める利子の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(8)(b)(ii)にいう利子率によって支払う。

(iii) (a)(iii)の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十八年二月二十日に行われる(1)(a)(i)、(a)

(viii) above, as applicable, by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(9) (a) (i) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (vi) of sub-paragraph (8) above.

(ii) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) of sub-paragraph (8) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (vi) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (vi) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(b) (i) Notwithstanding the provisions of (a) (i) above, in case where the payment of the interest described in (a) of sub-paragraph (8) above on the debts referred to in (a) (i), (a) (v) and (c) (iv) of sub-paragraph (1) above to be made on February 20, 1998 is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (8) above.

(ii) Notwithstanding the provisions of (a) (ii)

(v) 及び (c)(vi) について債務に対する (8)(a) に定める利子の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(8)(b)(vi) について利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(8)(b)(vi) について利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(c) (i) (a) (i) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十七年八月二十日に行われる (1)(a)(iii) 及び (c)(v) について債務に対する (8)(a) に定める利子の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を (8)(b)(vi) について利子率によって支払う。

(iii) (a) (iii) の規定にかかわらず、ロシア連邦政府は、千九百九十七年八月二十日に行われる (1)(a)(iii) 及び (c)(v) について債務に対する (8)(a) に定める利子の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(8)(b)(vi) について利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(8)(b)(vi) について利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

3 (1) ロシア連邦政府は、従前の書簡 I、II 又は III の規定に従って過去に繰り延べられたか又は支払猶予さ

above, in case where the payment of the interest described in (a) of sub-paragraph (8) above on the debts referred to in (a) (1), (a) (v) and (c) (iv) of sub-paragraph (1) above to be made on February 20, 1998 is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

(c) (1) Notwithstanding the provisions of (a) (1) above, in case where the payment of the interest described in (a) of sub-paragraph (8) above on the debts referred to in (a) (1) and (c) (v) of sub-paragraph (1) above to be made on August 20, 1997 is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (8) above.

(1.1) Notwithstanding the provisions of (a) (1.1) above, in case where the payment of the interest described in (a) of sub-paragraph (8) above on the debts referred to in (a) (1.1) and (c) (v) of sub-paragraph (1) above to be made on August 20, 1997 is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) (iv) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

3. (1) The Government of the Russian Federation will

ロシアとの二の債務救済措置取極

業債務の支払

れた次の債務の元本を(7)に掲げる支払計画に従って債権者に支払う。前記の商業上の債務は以下「再構成商業債務」という。

- (a) (i) 従前の書簡Ⅰ-1及び2の規定に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (ii) 従前の書簡Ⅰ-4の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (b) (i) 従前の書簡Ⅱ-1及び2の規定に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (ii) 従前の書簡Ⅱ-4の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (iii) 従前の書簡Ⅱ-5及び6の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (c) (i) 従前の書簡Ⅲ-1の規定に従って繰り延べられた債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (ii) 従前の書簡Ⅲ-2の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (iii) 従前の書簡Ⅲ-3及び4の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。
- (iv) 従前の書簡Ⅲ-5(1)(a)及び(1)(c)並びに5(7)(a)の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。

一九二二

pay to the Creditors, in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below, the principal of the following debts, previously rescheduled or deferred in accordance with the Previous Notes I, II or III. The commercial debts mentioned above are hereinafter referred to as "the Re-organized Commercial Debts".

- (a) (i) The debts rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Previous Notes I, falling due on or after April 1, 1999.
- (ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes I, falling due on or after April 1, 1999.
- (b) (i) The debts rescheduled in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Previous Notes II, falling due on or after April 1, 1999.
- (ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 4 of the Previous Notes II, falling due on or after April 1, 1999.
- (iii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6 of the Previous Notes II, falling due on or after April 1, 1999.
- (c) (i) The debts rescheduled in accordance with the provisions of paragraph 1 of the Previous Notes III, falling due on or after April 1, 1999.
- (ii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraph 2 of the Previous Notes III, falling due on or after April 1, 1999.
- (iii) The debts deferred in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of the Previous Notes III, falling due on or after April 1, 1999.
- (iv) The debts deferred in accordance with the provisions of (a) and (c) of sub-paragraph (1) and (a) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III,

(v) 従前の書簡Ⅲ 5 (1) (b) 及び (1) (d) 並びに 5 (7) (b) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。

(vi) 従前の書簡Ⅲ 5 (b) の規定に従って支払を猶予された債務であって、千九百九十九年四月一日以後に弁済期限の到来するもの。

(2) 再構成商業債務は、日本円、合衆国ドル及びドイツ・マルクによって契約された債務から成る。再構成商業債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百四十一億二千八百四十八千二百三十一円（一四、一二八、〇四八、二三二円）、合衆国ドルによって契約された債務については、五億八千五百七十九千三十五合衆国ドル五十六セント（五八一、五七九、〇三五・五六合衆国ドル）、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、二百十萬九千二百十三ドイツ・マルク（二一〇九、二二三・〇〇ドイツ・マルク）と見積もられる。

(3) ②にいう総額は、日本国政府の関係当局とVEBが行う最終的照会の後に日本国政府とロシア連邦政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(4) ロシア連邦政府は、VEBを通じて、再構成商業債務を決済するため⑦に掲げる支払計画に従って行われる支払の額及び支払日を日本国政府に通知する。

(5) ロシア連邦政府は、再構成商業債務の総額を⑦に掲げる支払計画に従いVEBを通じ関係契約により指定された通貨により債権者に支払う。

(6) 日本国政府は、商業上の関係債務が⑦に掲げる支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で必要な措置をとる。

falling due on or after April 1, 1999.

(v) The debts deferred in accordance with the provisions of (b) and (d) of sub-paragraph (1) and (b) of sub-paragraph (7) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on or after April 1, 1999.

(vi) The debts deferred in accordance with the provisions of sub-paragraph (10) of paragraph 5 of the Previous Notes III, falling due on or after April 1, 1999.

(2) The Re-organized Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars as well as in German marks. The total amount of the Re-organized Commercial Debts is estimated at fourteen billion one hundred twenty-eight million forty-eight thousand two hundred and thirty-one yen (#14,128,048,231) for the debts contracted in Japanese yen, five hundred eighty-one million five hundred seventy-nine thousand and thirty-five United States dollars and fifty-six cents (\$581,579,035.56) for the debts contracted in United States dollars and two million one hundred nine thousand two hundred and thirteen German marks (DM2,109,213.00).

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Russian Federation, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Japan and VEB.

(4) The Government of the Russian Federation will notify the Government of Japan, through VEB, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Re-organized Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(5) The Government of the Russian Federation will pay the total amount of the Re-organized Commercial Debts to the Creditors in the currency or currencies designated in the contracts concerned through VEB in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

(6) The Government of Japan will take necessary measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (7) below.

ロシアとの二の債務救済措置取極

一九一四

(7) (a) (i), (b) (i) 及び (c) (i) に関する債務の各々は、この書簡の附属書 I に掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十八回の半年賦払により支払われる。

(b) (i), (ii), (iii), (iv), (v) 及び (vi) に関する債務の各々は、この書簡の附属書 II に掲げる支払計画に従って二十二年二月二十日に始まる三十回の半年賦払により支払われる。

(8) (a) (i) ロシア連邦政府は、再構成商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(b)、(c) 及び (d) に定めるところにより算定され、千九百九十九年四月二日以後に生ずる利子を毎年二月二十日及び八月二十日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十九年八月二十日に行われる。

(ii) 1 (i), (b) 及び 2 (i) に関する商業上の債務に対する利子であって、千九百九十九年四月一日以前の最も遅い利子の支払期日から千九百九十九年四月一日までの間（両期日を含む）に従前の書簡 I、II 及び III の規定に従って生ずるものについては、従前の書簡 I、II 及び III それぞれの関係規定に従って支払われることが確認される。

(b) 再構成商業債務に対する利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能な LIBOR に年〇・五パーセントを加えたものとし、また、ドイツ・マルクによって契約された債務については、ドイツ・マルク預金に対する適用可能な LIBOR に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(c) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出され

(7) (a) Each of the debts referred to in (a) (i), (b) (i) and (c) (i) of sub-paragraph (1) above will be paid in thirty-eight (38) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex I attached to this Note.

(b) Each of the debts referred to in (a) (ii), (b) (ii), (b) (iii), (c) (ii), (c) (iii), (c) (iv), (c) (v) and (c) (vi) of sub-paragraph (1) above will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on February 20, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached to this Note.

(8) (a) (i) The Government of the Russian Federation will pay to the Creditors, on February 20 and August 20 each year, interest to be calculated as described in (b), (c) and (d) below, accruing on or after April 2, 1999, on each of the debts composing the Re-organized Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on August 20, 1999.

(ii) It is confirmed that the interests on the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 above and sub-paragraph (1) of paragraph 2 above, accruing in accordance with the provisions of the Previous Notes I, II and III during the period between the day of the last interest due date before April 1, 1999 and April 1, 1999, both dates inclusive, will be paid in accordance with the relevant provisions of the Previous Notes I, II and III respectively.

(b) The rate of interest on the Re-organized Commercial Debts, will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable prime rate for the debts contracted in Japanese yen, nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollar deposits for the debts contracted in United States dollars and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on German mark deposits for the debts contracted in German marks.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated

る。一日当たりの適用可能な利子率は、(b)にいう利子率を三百六十五で除して算出される。

(d) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(9)(a) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)(i)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を(8)(b)にいう利子率によって支払う。

(b) ロシア連邦政府は、(7)に掲げる支払計画(8)(a)(i)に掲げる利子の支払計画を含む(1)上の支払が十五日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十五日間については、(8)(b)にいう利子率によって、弁済期日後の十六日目の日以後については、(8)(b)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

4 支払われる利子については、将来ロシアの法律によって租税又は課徴金が要求される場合を除くほか、ロシア連邦のすべての租税又は課徴金が免除される。ロシアの法律によって租税又は課徴金が要求される場合には、ロシア政府は、V E Bを通じて、当該租税又は課徴金と同等の額を関連する支払期日に債権者に支払う。

5 ロシア連邦政府は、関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

6 (1) 関係契約の条件は、この書簡の条件と両立しない場合又は関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用される(1)ことが確認される。

銀行手数料
原契約の
継続

租税等の
免除

by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (b) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(9) (a) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) (i) of sub-paragraph (8) above, is delayed for not more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) of sub-paragraph (8) above.

(b) In case where any payment under the payment scheme set out in sub-paragraph (7) above, including the payment schedule of interest set out in (a) (i) of sub-paragraph (8) above, is delayed for more than fifteen (15) days, the Government of the Russian Federation will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (b) of sub-paragraph (8) above in the first fifteen (15) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (b) of sub-paragraph (8) above on or after the sixteenth (16th) day following the due date.

4. The interest paid will be exempted from all taxes or duties of the Russian Federation except to the extent that such taxes or duties may in the future be required by Russian law. In case the taxes or duties are required by Russian law, the Government of the Russian Federation shall pay, through VEB, the amount equal to such taxes or duties to the Creditors on the relevant due date.

5. The Government of the Russian Federation will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the debts concerned.

6. (1) It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of

ロシアとの二の債務救済措置取極

一九一六

(2) 従前の書簡Ⅰ、Ⅱ及びⅢの条件は、この書簡の条件と両立しない場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7 ロシア連邦政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し対応する対外債務の支払計画について1(7)、2(7)又は3(7)(a)及び(b)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

8 (1) 1から7までの規定にかかわらず、ロシア連邦政府が、千九百九十六年四月二十九日にパリにおいてロシア連邦政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によつて署名された外国の公的な債権者に支払われる債務に関するロシア連邦政府との合意(以下「合意議事録」という。)にいう千九百九十九年三月三十一日以前の支払義務を履行しなかったことを理由に、関係債権諸国団体の議長が、関係債権諸国の意見の一致による決定に基づいて、合意議事録の規定が実施されなくなること又は実施されなくなつたことをロシア連邦政府に対し通告した場合には、日本国政府は、この書簡の規定(この項の規定を除く。)が、合意議事録の規定が実施されなくなる日に適用されなくなること又は合意議事録の規定が実施されなくなつた日に適用されなくなつたことをロシア連邦政府に対し書面により通告することができる。

日本国政府による当該通告の後、繰延商業債務、支払猶予商業債務及び再構成商業債務を構成する商業債務は、合意議事録の規定が実施されなくなる日又は実施されなくなつた日から、過去に繰り延べられなかったか又は支払を猶予されなかった債務については、当初の原契約の関係規定に従つて、また、過去に繰り延べられたか又は支払を猶予された債務については、従前の書簡Ⅰ、Ⅱ又はⅢの関係規定に従つて決済される。

this Note or unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

(2) It is confirmed that the terms and conditions of the Previous Notes I, II and III will remain applicable, except to the extent inconsistent with the terms and conditions of this Note.

7. If the Government of the Russian Federation accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (7) of paragraph 1, sub-paragraph (7) of paragraph 2 or (a) and (b) of sub-paragraph (7) of paragraph 3 with regard to the payment schedule for corresponding categories of external debt, the Government of the Russian Federation will forthwith accord to the creditors terms and conditions not less favourable than those accorded to the creditors resident in such third country.

8. (1) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify the Government of the Russian Federation in writing that the provisions of this Note (excluding the provisions of this paragraph) will cease or ceased to apply on the date on which the provisions of "the Agreement with the Government of the Russian Federation on the debt due to Foreign Official Creditors" signed by the representatives of the Government of the Russian Federation and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on April 29, 1996 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute") will cease or ceased to be implemented, provided that the Chairman of the Group of the creditor countries concerned has notified the Government of the Russian Federation that the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, based on a consensus decision by the Group of the creditor countries concerned, because the Government of the Russian Federation has not met its payment obligations contemplated under the Agreed Minute due on or before March 31, 1999.

Following such notification by the Government of Japan, the commercial debts composing the Rescheduled Commercial Debts, the Deferred Commercial Debts and the Re-organized Commercial Debts will be settled, from the date on which the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, in accordance with the relevant provisions of the original contracts for the debts not previously rescheduled or deferred, or with the relevant provisions of Previous Notes I, II or III for the debts previously rescheduled or deferred.

(2) 1 から7までの規定にかかわらず、ロシア連邦政府が、合意議事録にいう千九百九十九年四月一日以後の支払義務を履行しなかったことを理由に、関係債権諸国団体の議長が、関係債権諸国の意見の一致による決定に基づいて、合意議事録の規定が実施されなくなることを又は実施されなくなったことをロシア連邦政府に対し通告した場合には、日本国政府は、この書簡の規定(この項の規定を除く)が、合意議事録の規定が実施されなくなる日に適用されなくなること又は合意議事録の規定が実施されなくなった日に適用されなくなったことをロシア連邦政府に対し書面により通告することができる。

日本国政府による当該通告の後、繰延商業債務、支払猶予商業債務及び再構成商業債務の残額は、直ちに支払期限が到来する。

(3) 1 から7までの規定にかかわらず、関係債権諸国団体が、国際通貨基金(以下「IMF」といふ)とロシア連邦政府との取極に基づき計画された千九百九十六年の四半期の審査、千九百九十七年度及び千九百九十八年度の計画を承認するための審査又は最終四半期の審査が終了していないことを理由に、合意議事録の規定が実施されなくなること又は実施されなくなったことを意見の一致により決定した場合には、日本国政府は、この書簡の規定(この項の規定を除く)が、合意議事録の規定が実施されなくなる日に適用されなくなること又は合意議事録の規定が実施されなくなった日に適用されなくなったことをロシア連邦政府に対し書面により通告することができる。

(a) 当該決定が千九百九十九年三月三十一日以前に行われた場合には、日本国政府による通告の後、繰延商業債務、支払猶予商業債務及び再構成商業債務を構成する商業債務は、合意議事録の規定が実施されなくなる日又は実施されなくなった日から、過去に繰り延べられなかったか又は支払を猶予されなかった債務については、当初の契約の関係規定に従って、また、過去に繰り延べられたか又は支払を猶予された債務については、従前の書簡I、II又はIIIの関係規定に従って決済される。

(b) 当該決定が千九百九十九年四月一日以後に行われた場合には、日本国政府による通告の後、日本国

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the Government of Japan may notify the Government of the Russian Federation in writing that the provisions of this Note (excluding the provisions of this paragraph) will cease or ceased to apply on the date on which the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, provided that the Chairman of the Group of the creditor countries concerned has notified the Government of the Russian Federation that the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, based on a consensus decision by the Group of the creditor countries concerned, because the Government of the Russian Federation has not met its payment obligations contemplated under the Agreed Minute due on or after April 1, 1999.

Following such notification by the Government of Japan, the remaining amounts of the Rescheduled Commercial Debts, Deferred Commercial Debts and Re-organized Commercial Debts will be due and payable immediately.

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, if the Group of the creditor countries concerned reaches a consensus decision that the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented because the scheduled 1996 quarterly reviews, the scheduled reviews approving the 1997 and 1998 programs or the final quarterly review scheduled under the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") extended arrangement with the Government of the Russian Federation has not been completed, the Government of Japan may notify the Government of the Russian Federation in writing that the provisions of this Note (excluding the provisions of this paragraph) will cease or ceased to apply on the date on which the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented.

(a) In case that such decision is reached on or before March 31, 1999, following the notification by the Government of Japan, the commercial debts composing the Rescheduled Commercial Debts, the Deferred Commercial Debts and the Re-organized Commercial Debts will be settled, from the date on which the provisions of the Agreed Minute will cease or ceased to be implemented, in accordance with the relevant provisions of the original contracts for the debts not previously rescheduled or deferred, or with the relevant provisions of Previous Notes I, II or III for the debts previously rescheduled or deferred.

(b) In case that such decision is reached on or

ロシアとの二の債務救済措置取極

一九一八

政府及びロシア連邦政府は、関係債権諸国団体の代表者の意見の一致による決定を基礎として、再構成商業債務を構成する債務の取扱いについて協議する。

本官は、貴官が前記の了解をロシア連邦政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年五月十六日にモスクワで

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 小町恭士

ロシア連邦

外務省第一次官 イーゴリ・S・イワノフ殿

after April 1, 1999, following the notification by the Government of Japan, the Government of Japan and the Government of the Russian Federation will discuss the treatment of the debts composing the Re-organized Commercial Debts based on the consensus decision to be made by the representatives of the Group of the creditor countries concerned.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Russian Federation.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Kyoji Komachi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Russian Federation

Mr. Igor S. Ivanov
First Deputy Minister
of Foreign Affairs
of the Russian Federation

附属書 I

附属書 I

二千二年二月二十日	〇・九〇パーセント
二千二年八月二十日	〇・九〇パーセント
二千三年二月二十日	一・六八パーセント
二千三年八月二十日	一・七八パーセント
二千四年二月二十日	二・〇八パーセント
二千四年八月二十日	二・一八パーセント
二千五年二月二十日	二・二九パーセント
二千五年八月二十日	二・四〇パーセント
二千六年二月二十日	二・四三パーセント
二千六年八月二十日	二・五五パーセント
二千七年二月二十日	二・六八パーセント
二千七年八月二十日	二・八一パーセント
二千八年二月二十日	二・九四パーセント
二千八年八月二十日	三・〇八パーセント
二千九年二月二十日	三・二二パーセント
二千九年八月二十日	三・三七パーセント
二千十年二月二十日	三・五三パーセント
二千十年八月二十日	三・六九パーセント
二千十一年二月二十日	三・八五パーセント
二千十一年八月二十日	四・〇二パーセント
二千十二年二月二十日	四・二〇パーセント
二千十二年八月二十日	四・三八パーセント
二千十三年二月二十日	四・五七パーセント
二千十三年八月二十日	四・七六パーセント

ANNEX I

0.90%	on	February 20,	2002
0.90%	on	August 20,	2002
1.68%	on	February 20,	2003
1.78%	on	August 20,	2003
2.08%	on	February 20,	2004
2.18%	on	August 20,	2004
2.29%	on	February 20,	2005
2.40%	on	August 20,	2005
2.43%	on	February 20,	2006
2.43%	on	August 20,	2006
2.55%	on	February 20,	2007
2.68%	on	August 20,	2007
2.81%	on	February 20,	2008
2.94%	on	August 20,	2008
3.08%	on	February 20,	2009
3.23%	on	August 20,	2009
3.37%	on	February 20,	2010
3.53%	on	August 20,	2010
3.69%	on	February 20,	2011
3.85%	on	August 20,	2011
4.02%	on	February 20,	2012
4.20%	on	August 20,	2012
4.38%	on	February 20,	2013
4.57%	on	August 20,	2013
4.76%	on	February 20,	2014

ロシアとの二の債務救済措置取極

二千十四年八月二十日	四・九六パーセント
二千十五年二月二十日	五・一七パーセント
二千十五年八月二十日	五・三八パーセント
二千十六年二月二十日	五・六〇パーセント
二千十六年八月二十日	二・一六パーセント
二千十七年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十七年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千十八年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十八年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千十九年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千十九年八月二十日	〇・五〇パーセント
二千二十年二月二十日	〇・五〇パーセント
二千二十年八月二十日	〇・五〇パーセント

附属書 II

附属書 II

二千二年二月二十日	〇・九〇パーセント
二千二年八月二十日	〇・九〇パーセント
二千三年二月二十日	一・六八パーセント
二千三年八月二十日	一・七八パーセント
二千四年二月二十日	二・〇八パーセント
二千四年八月二十日	二・一八パーセント
二千五年二月二十日	二・二九パーセント
二千五年八月二十日	二・四〇パーセント
二千六年二月二十日	二・四三パーセント
二千六年八月二十日	二・四三パーセント
二千七年二月二十日	二・五五パーセント

一九二〇

4.96%	on	August 20,	2014
5.17%	on	February 20,	2015
5.38%	on	August 20,	2015
5.60%	on	February 20,	2016
2.16%	on	August 20,	2016
0.50%	on	February 20,	2017
0.50%	on	August 20,	2017
0.50%	on	February 20,	2018
0.50%	on	August 20,	2018
0.50%	on	February 20,	2019
0.50%	on	August 20,	2019
0.50%	on	February 20,	2020
0.50%	on	August 20,	2020

ANNEX II

0.90%	on	February 20,	2002
0.90%	on	August 20,	2002
1.68%	on	February 20,	2003
1.78%	on	August 20,	2003
2.08%	on	February 20,	2004
2.18%	on	August 20,	2004
2.29%	on	February 20,	2005
2.40%	on	August 20,	2005
2.43%	on	February 20,	2006
2.43%	on	August 20,	2006
2.55%	on	February 20,	2007

二千七年八月二十日	二・六八パーセント
二千八年二月二十日	二・八一パーセント
二千八年八月二十日	二・九四パーセント
二千九年二月二十日	三・〇八パーセント
二千九年八月二十日	三・二三パーセント
二千十年二月二十日	三・三七パーセント
二千十年八月二十日	三・五三パーセント
二千十一年二月二十日	三・六九パーセント
二千十一年八月二十日	三・八五パーセント
二千十二年二月二十日	四・〇二パーセント
二千十二年八月二十日	四・二〇パーセント
二千十三年二月二十日	四・三八パーセント
二千十三年八月二十日	四・五七パーセント
二千十四年二月二十日	四・七六パーセント
二千十四年八月二十日	四・九六パーセント
二千十五年二月二十日	五・一七パーセント
二千十五年八月二十日	五・三八パーセント
二千十六年二月二十日	五・六〇パーセント
二千十六年八月二十日	六・一六パーセント

2.68%	on	August 20,	2007
2.81%	on	February 20,	2008
2.94%	on	August 20,	2008
3.08%	on	February 20,	2009
3.23%	on	August 20,	2009
3.37%	on	February 20,	2010
3.53%	on	August 20,	2010
3.69%	on	February 20,	2011
3.85%	on	August 20,	2011
4.02%	on	February 20,	2012
4.20%	on	August 20,	2012
4.38%	on	February 20,	2013
4.57%	on	August 20,	2013
4.76%	on	February 20,	2014
4.96%	on	August 20,	2014
5.17%	on	February 20,	2015
5.38%	on	August 20,	2015
5.60%	on	February 20,	2016
6.16%	on	August 20,	2016

ロシアとの二の債務救済措置取極

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をロシア連邦政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十七年五月十六日にモスクワで

ロシア連邦

外務省第一次官 イーゴリ・S・イワノフ

在ロシア連邦

日本国臨時代理大使 小町恭士殿

一九二二

(Russian Note)

Moscow, May 16, 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Igor S. Ivanov
First Deputy Minister
of Foreign Affairs
of the Russian Federation

Mr. Kyoji Komachi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to the Russian Federation

(参考)

これらの取極は、我が国に対するロシアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。